

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

les 08-09 avril 2021

Lviv
Vydavnytstvo PAIS
2021

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

Comité scientifique d'honneur:

Volodymyr MELNYK (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Etienne de PONCINS (Ambassadeur de France en Ukraine)

Mohamed KETATA (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

Comité scientifique:

Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne)

Lubomyr BORAKOVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Jan BORM (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Luc CANAUTTE (Haute École Robert Schuman, Belgique)

Nicolas FACINO (Alliance Française de Lviv)

Roman HLADYCHEVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Olena KAGANOVSKA (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

Vasyl KMET (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Malvina MARINASHVILI (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

Iryna SMOUCHTCHYNSKA (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

Frédéric LAMANTIA (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

Michèle LENOBLE-PINSON (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)

Domenico MORABITO (Université d'Orléans, France)

Nadia Abaoub OUERTANI (Université de la Manouba, Tunisie)

Marinela PETROVA (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

Paul SOULIGOUX (Institut Français de l'Ukraine)

Zoya VOYTENKO (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

**Збірник тез
IV Міжнародної франкомовної
науково-практичної конференції в Україні**

8-9 квітня 2021 року

Львів
ЦАІС
Видавництво Львів
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

Почесний науковий комітет:

Володимир МЕЛЬНИК (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

Етьєн де ПОНСЕН (посол Франції в Україні)

Мохамед КЕТАТА (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

Комітет з науки:

Кшиштоф БОГАЦКІ (Варшавський університет, Польща)

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Жан БОРМ (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Олена КАГАНОВСЬКА (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Люк КАНОТТ (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

Василь КМЕТЬ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Фредерік ЛАМАНСЬЯ (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

Крістін МАРТІНЕС (Варшавський університет, Польща)

Доменіко МОРАБІТО (Університет міста Орлеан, Франція)

Маріanela ПЕТРОВА (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

Ірина СМУЩИНСЬКА (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

Поль СУЛІГУ (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

Надія Абауб УЕРТАНІ (Університет міста Мануба, Туніс)

Ніколя ФАСІНО (Альянс Франсез м. Львова).

М 74 Мови, науки та приктика: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

<u>Ruslan Vasylenko</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DDO)	
Une méthode de fabrication d'une prothèse.....	157
<u>Iryna Volovyk</u> (Université agraire et économique d'État de Dnipro)	
La coopération comme une stratégie anti-crise dans l'industrie du tourisme aux conditions de la pandémie	159
<u>Iryna Vygnanska</u> (Université nationale Ivan Franko de Lviv, DPhF)	
Références bibliques dans les textes médiatiques	160
<u>Iryna Vysochyna, Volodymyr Kramarchuk</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DMF)	
Évaluation des caractéristiques psychologiques des enfants de 6 à 10 ans souffrant de maladies respiratoires aiguës récurrentes	162
<u>Iryna Vysochyna, Tetiana Yashkina</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DMF)	
Analyse du choix des modes alternatifs de tabagisme chez les jeunes.....	164
<u>Aleksander Wiater</u> (Université de Wrocław, IER),	
<u>Nayelli Castro</u> (Université du Massachusetts, DELAI)	
Stratégies traductives chez Wikipédia: arts culinaires.....	165
<u>Ludmia Yaagoub, Aboubakre Bouasla, Djamel Kadik</u> (Université de Médéa)	
Autonomie d'apprentissage et enseignement du français à l'université. Pour une réelle coopération	166
<u>Lyudmyla Yuryeva, Viktoria Ohorenko, Olha Hnenna</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DPAPM)	
Évaluation des niveaux d'anxiété chez les personnes infectées par le VIH atteintes de troubles mentaux névrotique	167
<u>Serhiy Zakharov, Oleksandr Nefodov</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk)	
L'Académie d'État de médecine de Dnipropetrovsk – le premier établissement national francophone de médecine en Ukraine	168
<u>Iuliia Zelena</u> (Université nationale Ivan Franko de Lviv, DPhF)	
Phrases attributives et leurs particularités structurales dans la langue parlée	169
<u>Marharyta Zhadlun</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, IFI)	
Importance linguo culturelle des concepts nationaux	170

ou simplement quelle est la nouvelle qu'elle présente. Quoi qu'il en soit, il est obligé de se reporter au texte entier pour élucider son interprétation.

Le choix des articles médiatiques a été déterminé par le fait que les expressions bibliques constituent un facteur important de l'éveil de l'intérêt auprès du public. Dans cette optique, il n'y a rien de mieux qu'un article de presse faisant l'objet d'un scandale pour émouvoir, impressionner, redonner de la vie aux idées exprimées, persuader, retenir l'attention de la personne à qui l'on s'adresse. Ainsi, le journaliste présente-il le titre-slogan: *Eve, de nos jours, n'aurait pas choisi **une pomme** pour séduire **AdaN*** (mal orthographié un *N* remplaçant le *M* final) *Onkel Herbert – Fondateur de la maison Malbuner*. La substitution *pomme /jambon* est-elle destinée pour mieux frapper l'attention? Cet exemple montre que si l'on peut remplacer *la pomme* par un autre élément, il paraît alors nécessaire d'offrir un «plus» sémantique. La récupération des expressions bibliques par les journalistes paraît donc paradoxale, sauf à être désacralisante. Il en ressort un constat trivial, selon lequel les images et les symboles bibliques seraient exploités, détournés, parodiés, vampirisés par les journalistes. Ce constat placerait les expressions bibliques en victime face au pouvoir délétère des textes médiatiques.

Si les références bibliques sont toujours pertinentes en persuasion médiatique, c'est que la collusion *médias/Bible* est naturelle car toutes les deux poursuivent un objectif similaire: susciter des adeptes en faisant présenter les infos les plus importantes. La maîtrise des expressions bibliques est une part importante de la compétence journalistique du fait que les textes journalistiques regorgent des expressions. Très variées sur le plan sémantique, les expressions bibliques enrichissent effectivement les textes médiatiques et les rendent beaucoup plus expressifs.

Références bibliographiques

1. La Bible Ancien et Nouveau Testament. Traduit de l'hébreu et du grec en français courant. Villiers-le-Bel : Alliance biblique Universelle, 1997.
2. Lugrin G. Généralité et intertextualité dans le discours publicitaire de presse écrite. Bern, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Ed. Peter Lang coll. «Publications Universitaires Européennes», 2006.
3. Lugrin G., Mola S. Dieu otage de la pub? Genève : Éd. Labor et Fides, 2008.

Évaluation des caractéristiques psychologiques des enfants de 6 à 10 ans souffrant de maladies respiratoires aiguës récurrentes

Iryna Vysochyna, Volodymyr Kramarchuk
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DMF)

Introduction. Selon l'OMS, un tiers des habitants de la planète souffre chaque année d'infections respiratoires aiguës (IRA), pour la plupart des enfants. Parmi eux, 70 % sont des enfants atteints de IRA récurrent, le plus souvent ce sont des enfants d'âge scolaire primaire. Ces enfants ne présentent pas de défauts persistants du système immunitaire et, après un examen détaillé, la véritable cause de l'incidence ne peut être identifiée chez un patient sur dix. Étant donné que le début de la fréquentation scolaire est associé à

des changements dans le principal type d'activité psychologique de l'enfant, une attention particulière est accordée aux caractéristiques psychologiques de l'adaptation et à l'état d'anxiété des enfants du primaire, qui dans le contexte du IRA récurrent ont d'autres scénarios d'adaptation.

But. Évaluer les caractéristiques psychologiques des enfants de 6 à 10 ans souffrant de maladies respiratoires aiguës récurrentes.

Matériels et méthodes. Nous avons inclus dans l'étude 30 enfants âgés de 6 à 10 ans (17 garçons et 13 filles) qui avaient des antécédents de 8 épisodes ou plus d'IRA au cours de la dernière année. Notre examen comprenait: une étude médicale détaillée, une analyse générale du sang et de l'urine, des méthodes psychologiques projectives «Choisissez le bon visage» (R. Tamml, M. Dorki, V. Amen) et l'Arbre de Wilson (Pip Wilson).

Les résultats. Après avoir traité les résultats, nous avons identifié les modèles suivants: 40 % des familles étaient incomplètes (dans un cas, le père élevait l'enfant, dans le reste – la mère élevait l'enfant), l'âge d'apparition d'IRA fréquent était de 2,7 ans (ET = 0,3), 26 % des enfants avaient des allergies alimentaires.

Dans le test «Arbre de Wilson», chacun des «petits bonhommes» sur l'arbre a une humeur différente et une position unique. Il faut d'abord trouver celui qui vous ressemble le plus. Ensuite, choisir celui que vous voulez devenir. Dans notre étude, les enfants ont majoritairement choisi les «petits bonhommes» numéros 13, 8, 21, 5 (par ordre décroissant de fréquence d'occurrence du choix), ce qui indique leur isolement actuel dans leur propre monde, sociabilité réduite, fatigue, ils n'ont ni force ni motivation.

Pour la deuxième fois (projections d'eux-mêmes dans le futur), le plus souvent, ils ont choisi «petits bonhommes» numéros 10, 15, 20. Cela suggère qu'ils s'efforcent de s'adapter à la vie normale, de se reconforter et de se contenter du monde extérieur.

La méthodologie projective «Choisir la bonne personne» a montré que 70 % des enfants ont des problèmes avec des frères ou sœurs plus jeunes et pensent que les parents leur accordent plus d'attention. Chez 19 enfants (63,3 %), nous avons trouvé un niveau élevé d'anxiété, chez 8 (26,6 %), l'anxiété était au niveau moyen de l'indicateur (normal), et chez 3 (10 %) un faible niveau d'anxiété a été déterminé, ce qui a une contribution plus importante dans leur mauvaise adaptation psychologique.

Il n'a pas été possible d'identifier des différences significatives dans la gravité de l'anxiété entre les garçons et les filles (test de Mann-Whitney U = 91, $p < 0,05$).

Conclusions. Les enfants présentant une évolution récurrente de maladies respiratoires aiguës ont majoritairement (pour la plupart) des taux élevés d'anxiété. De plus, ils se sentent mal à l'aise (dans la situation actuelle à l'école), ressentent un manque de force, de fatigue et essaient de trouver une zone de confort. La prochaine étape de l'étude comprendra une enquête auprès des parents, en particulier des mères, comme source d'anxiété dans la famille.